

Bases de datos de obras de referencia. Diccionarios de idiomas accesibles en línea

María Antonia García Moreno
Departamento de Biblioteconomía y Documentación
Universidad Complutense de Madrid
mantonia@caelo.eubd.ucm.es

Resumen: Las bases de datos en línea de obras de referencia constituyen un recurso cada vez más utilizado por las bibliotecas. En esta línea se desarrolla este artículo, que pretende ser una guía para aquellas que ofrecen a sus usuarios información general accesible a través de la red internet. Dada la abundancia de obras de referencia y de tipologías, este artículo limita su contenido a los diccionarios bilingües y multilingües de idiomas accesibles en línea; fundamentalmente los diccionarios multilingües, en los que uno de los idiomas es el español.

Palabras clave: bases de datos en línea; obras de referencia en línea; diccionarios en línea

Abstract: Online databases of reference material are a kind of resources used more and more often in the libraries. This article try to be a guide to those libraries that offer their users reference information accesible through the Internet. There's so much and different tipology of reference material that this article limit it's contents to bilingual and multilingual dictionaries where the spanish language have an important presence.

Keywords: online databases; online reference; online dictionary; reference material

Introducción

Un número importante de obras de referencia, fundamentalmente diccionarios y enciclopedias, pueden ser consultadas en la red internet, bien mediante un sistema de navegación o browsing, bien como bases de datos o sistema de recuperación de información (motor de búsqueda). En ambos casos, usuarios distintos pueden acceder a la información que ofrecen estos recursos, de forma simultánea y desde diferentes lugares. De tal manera que, a las colecciones tradicionales de obras de referencia en papel, las bibliotecas pueden sumar otras en formato electrónico accesibles en línea.

Parte de estos recursos son bases de datos comerciales de editores conocidos, algunos son productos realmente nuevos y otros son versiones electrónicas de obras clásicas en papel. Mientras que a estas bases de datos se les presupone ciertas garantías de calidad, accesibilidad y estabilidad, en otros recursos, creados con afán meramente educativo, de colaboración, de investigación, y en su mayoría sin ánimo de lucro, la calidad, accesibilidad y perdurabilidad varía notablemente de uno a otro.

En ambos casos, bases de datos de acceso restringido y bases de datos de acceso libre, las obras de referencia representan una parte importante de los contenidos accesibles en línea. Su crecimiento y las constantes variaciones fruto, de fusiones y/o acuerdos comerciales, o la aparición de iniciativas nuevas al respecto, obligan a las bibliotecas

que ofrecen este tipo de recursos a un seguimiento de las actualizaciones y a una selección de las nuevas incorporaciones.

En esta línea se desarrolla este artículo, que pretende ser una guía para aquellas bibliotecas que ofrecen a sus usuarios información general accesible a través de la red internet.

No obstante, dada la abundancia de obras de referencia y de tipologías, así como el propio espacio disponible, este artículo limitará su contenido a un tipo de obra de referencia: los diccionarios, en particular a los diccionarios bilingües y multilingües en los que el idioma principal es el español.

Asimismo, se presentarán algunas de las bases de datos más conocidas de los diccionarios generales de la lengua española e inglesa.

Diccionarios. Definición y tipologías

Gelpí (1) señala que “un diccionario, en sentido amplio, es un producto lexicográfico -o terminológico- que selecciona parte del léxico de una lengua, lo ordena según un criterio previamente establecido y ofrece un determinado tipo de información semántica, gramatical y pragmática de las unidades elegidas”

Asimismo, la lexicografía es la disciplina que se encarga de la elaboración de los diccionarios y la información que ofrece varía en función del tipo de diccionario. Entre las diferentes propuestas relativas a las tipologías de los diccionarios, hemos optado por la siguiente:

Diccionarios de la lengua. Proporcionan el significado de las palabras de una determinada lengua, así como sus principales datos gramaticales.

Diccionarios etimológicos. Aquellos que ofrecen información sobre el origen y evolución de las palabras de una lengua.

Diccionarios de sinónimos y antónimos. Nos muestran y relacionan las palabras cuyo significado es parecido u opuesto.

Diccionarios de idiomas. Encargados de mostrarnos las palabras equivalentes en otros idiomas.

Diccionarios especializados. Proporcionan el significado de términos específicos de un determinado área de conocimiento.

Sin embargo, cualquiera de estos tipos de diccionarios comporta diferencias entre las ediciones en papel y los productos electrónicos, diferencias que van desde los costes de producción y la actualización de los diccionarios, hasta las formas de representación y acceso a la información.

Diccionarios de idiomas accesibles en línea

Los diccionarios de idiomas nos ayudan a comunicarnos en otra lengua que no es la materna y las bibliotecas contribuyen a esa comunicación con la adquisición de diccionarios bilingües. Si el diccionario está en formato papel la utilización simultánea de una misma obra dependerá del número de ejemplares que compre la biblioteca, mientras que una base de datos de ese u otro diccionario permitirá a la biblioteca dar un mejor servicio en la medida en que pondrá a disposición de más de una persona la posibilidad de traducir palabras a otro idioma.

En la actualidad, los diccionarios en línea son aquellos a los que podemos acceder a través de internet y tienen en común características hipertextuales, multimedia, de colaboración y actualización propias de cualquier base de datos accesible en línea, sin olvidar que tendrán que responder a las restricciones de tipo lexicográfico a las que pertenezcan: diccionario, vocabulario, léxico o glosario.

Nos encontramos, por una parte, con bases de datos estructuradas en registros y en campos, que tienen funciones relacionales y capacidades de búsqueda más o menos desarrolladas. Los ejemplos más conocidos son las bases de datos de los diccionarios de Travlang (www.travalng.com) y las bases de datos de Diccionarios.com, (www.diccionarios.com) de acceso libre y restringido respectivamente. En muchos casos, las bases de datos contienen términos con hiperenlaces, así como archivos multimedia, fundamentalmente archivos de sonido, que permiten escuchar la pronunciación de una palabra o una frase, caso de Logos (www.logos.net) y AllWords (www.allwords.com) entre otros..

De otra parte, existen documentos a los que se les ha incorporado una herramienta de búsqueda, caso del proyecto Xibanyayu, Xibanya.net (www.xinbanya.net) el diccionario chino – español español – chino cuya base de datos consiste en una colección de documentos a los que se les asocia un sistema de recuperación de información o motor de búsqueda.

En ambos casos, las sedes web en las que se integran suelen contener otros servicios que le añaden valor, como los foros, bitácoras y los wikis, que son los que convierten a los diccionarios en línea en productos colaborativos y en constante cambio.

El diccionario en línea, al contrario que el diccionario en papel, deja de tener un contenido inamovible y su presentación deja de ser lineal para convertirse en un producto más complejo en el que intervienen bases de datos relacionales, motores de búsqueda, programas de concordancias, analizadores morfológicos, sintácticos. Como señala Torruella (2) “...en estos momentos los beneficios obtenidos con los productos accesibles a través de internet producen más prestigio que beneficios económicos, estamos a merced de las aportaciones voluntarias y desinteresadas de algunas personas e instituciones oficiales relacionadas con la lengua y la comunicación”

Sin embargo, son cada vez más las iniciativas empresariales que no sólo se deciden a poner en el mercado diccionarios de calidad en línea, sino que además empiezan a ganar la confianza de usuarios que están dispuestos a pagar por el acceso a la información que ofrecen. Spes Editorial, por ejemplo, publica diccionarios, enciclopedias y otras obras de referencia con las marcas Larousse, Harrap's y Vox. La calidad de sus productos

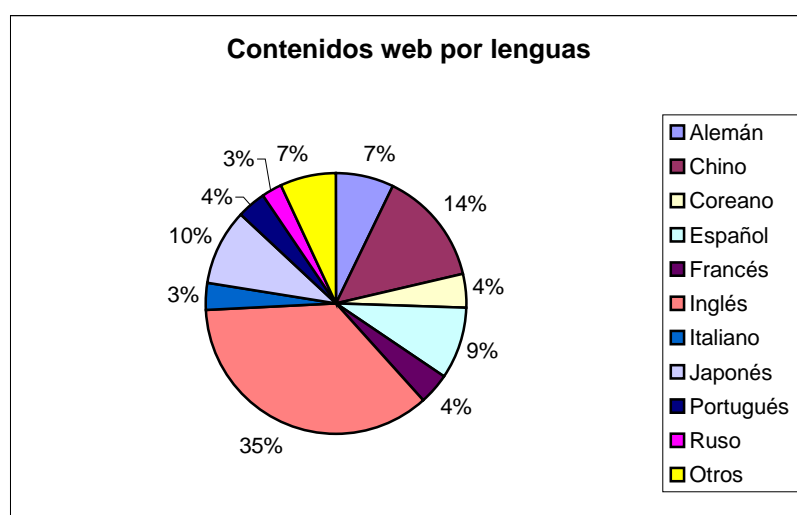
están animando cada vez más a los usuarios a pagar por la información y servicios que ofrece.

Diccionarios bilingües del español a otras lenguas.

Aunque el inglés sigue siendo la lengua predominante en la red internet, la presencia de otros idiomas es cada vez mayor. Algunos proyectos supranacionales como la Iniciativa de Babel de la UNESCO, proyectos europeos y otros nacidos al amparo de intereses económicos y comerciales, están trabajando desde hace algún tiempo por un acceso multilingüe a la información accesible en línea a través del ciberespacio.

Sin embargo, tan sólo el 10% de las 6.000 existentes en el mundo están representadas en internet (3) y el 96% de esas 6.000 lenguas las habla el 4% de la población mundial. En tan sólo 8 países, por ejemplo, se concentran la mitad de todas las lenguas del mundo: Papua-Nueva Guinea (832), Indonesia (731), Nigeria (515), India (400), México (295), Camerún (286), Australia (268) y Brasil (234)

De acuerdo con las últimas estadísticas de Global Reach, (4) en el mundo existen 729 millones de usuarios de internet que, además de la lengua inglesa, utilizan otros idiomas.



Contenidos web por lenguas	
Alemán	7,30%
Chino	14,10%
Coreano	4,10%
Español	9,00%
Francés	3,80%
Inglés	35,80%
Italiano	3,30%
Japonés	9,60%
Portugués	3,50%
Ruso	2,50%
Otros	7%

Fuente: Global Reach <http://global-reach.biz> marzo 2004

La presencia de diccionarios en línea bilingües del español a otras lenguas sigue siendo minoritaria. Predominan las iniciativas individuales e institucionales sobre las comerciales y/o empresariales que en el ámbito de los diccionarios de idiomas se inclinan más por los productos multilingües, sin duda más rentables desde el punto de vista económico.

La característica más destacada de este grupo de diccionarios bilingües, del español a otra lengua es su tamaño. Son pequeñas bases de datos cuyo número de entradas oscila entre las 3.000 y 60.000. Algunos incluso pueden considerarse más un vocabulario o glosario que un verdadero diccionario.

Dentro de este grupo de diccionarios, presentamos una selección de aquellos cuyas bases de datos tienen un mayor desarrollo. Con la excepción de los diccionarios bilingües del castellano a las otras lenguas del territorio español que de forma intencionada no aparecen en esta selección de recursos.

Diccionario Richmond inglés-español español-inglés. Cuya base de datos permite una búsqueda por voz y otra búsqueda avanzada. En la búsqueda por voz es posible recuperar definiciones, palabras parecidas, prefijos y sufijos y la palabra en el contenido de un texto. La búsqueda avanzada permite el empleo de operadores booleanos y la visualización de resultados por pertinencia, título y fecha.

Accesible en: <http://www.red.santillana.es/cgi-bin/richmond/>

SpanishDict.com. Dictionary of Spanish. inglés-español español-inglés. Contiene 56.508 entradas y 10.369 pronunciaciones. Proporciona la traducción de las palabras y muestra su empleo en diferentes contextos. Incluye una sección de aprendizaje del español básico.

Accesible en: <http://www.spanishdict.com/>

Diccionario japonés-español español-japonés. Utiliza un software llamado Kotoba que se basa en la búsqueda de ideas, frases, oraciones y también frases aisladas. Se le otorga categoría tanto de traductor automático como de diccionario. Kotoba es un software shareware, por lo que se puede descargar para evaluación por un período de 30 días. Para escribir y leer Kana y Kanji, letras japonesas, es necesario descargar un fichero ad hoc de Microsoft (jamondo.exe) asimismo, cuenta con una Red Multilenguaje Español – Japonés para el intercambio y aprendizaje de ambas lenguas

Accesible en: http://rose.ruru.ne.jp/multiplication/index_es.html

Diccionario AULEX japonés-español español-japonés. Traduce el término de forma aislada y en los posibles contextos en los que puede aparecer. Existen otros diccionarios Aulex: diccionario náhutatl-español y diccionario esperanto-español. Náhuatl es la lengua indígena mejicana con mayor número de hablantes en México.

Accesible en: <http://aulex.ohui.net/ja-es/index.php>

Xibanya.net. diccionario chino-español español-chino. Primer diccionario chino español de internet. Es el resultado del proyecto Xibanyayu, gracias al cual disponemos de un buscador que realiza las consultas en inglés y encuentra traducción en chino; Busca en chino y encuentra traducción en español; busca en español y encuentra traducción al chino. El diccionario chino – inglés está tomado del proyecto CEDICT de Paul Denisowski. El principal objetivo de Xibanya es la expansión e implantación digital de la empresa española en la nueva economía asiática.

Accesible en: <http://www.xibanya.net/diccionario.aspx>

Diccionario Myjmk.com alemán-español español-alemán.. Traduce además términos del alemán al inglés y viceversa. Permite la traducción tanto de términos aislados como en el contexto de una frase. Desataca un desarrollo hptertextual muy completo. Cuenta con foros de debate.

Accesible en: <http://www.yourvirtualworld.de/woerterbuch/frame.php>

Diccionario Raimundo Sierra. alemán-castellano castellano-alemán.

Contiene un total de 59.775 palabras, de las cuales 33.415 son términos en castellano y 26.360 en alemán. Muestra la traducción del término, así como sus distintas formas gramaticales. Ofrece estadísticas de uso mensuales. Dispone de foros de debate y permite interactuar con avisos de posibles errores o propuestas de traducciones alternativas.

Accesible en: <http://www.osola.com/dix/index.php?language=spanish>

los diccionarios más pequeños suelen estar incluidos en otros multilingües, es el caso de los tres diccionarios que se presentan a continuación:

Diccionarios Travlang. Base de datos de diccionarios bilingües, creada con el software freeware multilingüe Ergane Se pueden realizar búsquedas utilizando operadores booleanos y truncamientos de palabras. Tiene la consideración de diccionario de bolsillo Diccionario de bolsillo. Permite la traducción del español a otras lenguas: alemán, esperanto, finlandés, francés, holandés, inglés, italiano, portugués. El número de entradas de estos diccionarios oscila entre las 5.400 del español al inglés y las 1.800 entradas del español al francés o al finlandés.

Accesible en: <http://dictionaries.travlang.com>

Diccionario Rechnik. búlgaro-español en diccionario multilingüe. Contiene 2.365 palabras y expresiones en 6 lenguas: búlgaro, español, francés, inglés, italiano, portugués y aunque el sitio web y la pantalla de búsqueda están en inglés, pueden realizarse las búsquedas en cualquiera de los 6 idiomas que traduce. A la traducción del término le acompañan las formas gramaticales.

Accesible en: <http://www1.cs.columbia.edu/~radev/dictionary/get.cgi>

Diccionario Consejo Internacional de la Lengua Francesa. francés-español en diccionario multilingüe. Traduce términos en 4 idiomas: francés, inglés, alemán y español. Asimismo ofrece definición de los términos que se buscan, sin embargo éstas definiciones aparecen siempre en francés.

Accesible en: <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

Otros diccionarios nos proporcionan listas de términos y su correspondiente traducción a través de un sistema de búsqueda. El diccionario español-ruso ruso-español. (<http://diccionario.h1.ru/cgi-bin/search.cgi?l=es>) o los diccionarios de P. Nieto, albanés-español e indonesio-español, accesibles a través del portal de idiomas Foreignword (<http://www.foreingword.com>)

Diccionarios multilingües

AllWords. Traduce términos a 6 idiomas: alemán, francés, inglés, italiano, holandés y español. Muestra la palabra en sus posibles contextos y añade sonido para poder escuchar la pronunciación de la palabra y/o la frase. Para la búsqueda de palabras en inglés, utiliza Webster's Dictionary, y AND Concise Dictionary para el resto. AllWords se presenta como portal de idiomas donde se pueden encontrar, además de los diccionarios, herramientas para el aprendizaje de lenguas, tesauros, traductores, etc.

Accesible en: <http://www.allwords.com/>

Diccionarios.com. Ofrece un diccionario de la lengua española y 4 diccionarios para la traducción de los idiomas: alemán, catalán, francés e inglés. El diccionario de la lengua española incluye además diccionario de sinónimos y antónimos, así como uno ideológico. Asimismo, dispone de un conjugador verbal. Destaca un desarrollo hipertextual muy completo. Se considera a sí mismo como portal. Pertenece a la empresa Spes Editorial, que publica diccionarios, enciclopedias y otras obras de referencia con las marcas Larousse, Harrap's y Vox. El acceso a sus diccionarios requiere suscripción y pago de una cuota. Permite unas consultas iniciales gratuitas, una opción de 15 días de prueba y ofrece precios especiales para comunidades educativas y grupos empresariales.

Accesible en: <http://www.diccionarios.com/>

LangTolang. Permite la traducción de términos del español hacia otras lenguas y viceversa: alemán, francés, inglés, holandés, danés, italiano, portugués, sueco, finlandés, rumano, polaco, checo, húngaro, serbio-croata, turco, esperanto y swahili. Permite la traducción de términos de forma parecida a los tradicionales diccionarios de bolsillo que se utilizan para los viajes turísticos. Ofrece como productos comerciales, pequeños diccionarios que se pueden incorporar a un teléfono móvil o a nuestro web.

Accesible en: <http://www.langtolang.com/>

Logos. El grupo empresarial Logos, ofrece desde 1995 un diccionario multilingüe que contiene millones de términos en 200 lenguas. Además de la traducción de una palabra a múltiples idiomas, muestra una colección de textos en los que aparece dicha palabra. Servicio que ofrece a través de su biblioteca virtual con 34.000 textos indexados para facilitar la búsqueda y recuperación en 117 lenguas. Es también conocido por su diccionario para niños. Está clasificado como uno de los diccionarios multilingües más grande del mundo.

Accesible en: <http://www.logos.net/>

WordReference. Integra 4 diccionarios multilingües: alemán, español, francés, e italiano. Utiliza Collins Concise Spanish Dictionary para la traducción al

español de palabras en lengua inglesa. Además de la traducción, proporciona la definición de la palabra ya sea en inglés o en español. Destaca por su minuciosidad y detalle en la descripción, así como las relaciones entre palabras. El diccionario inglés – español tiene más de 160.000 palabras y 230.000 significados. Puede utilizarse como herramienta incorporada al navegador.

Accesible en: <http://www.wordreference.com/>

Wiktionary. Diccionario con definiciones, traducciones, sinónimos, etimologías y pronunciaciones. Proyecto de diccionario en múltiples lenguas que utiliza el sistema MediaWiki (software de Wikipedia. Otros proyectos de la fundación Wikimedia) Uno de los diccionarios que permiten la intervención y colaboración de los usuarios que acceden a él.

Accesible en: http://en.wiktionary.org/wiki/Main_Page

Freedict.com Permite la traducción del inglés a 16 lenguas: afrikaan, danés, español, holandés, finlandés, francés, húngaro, indonesio, italiano, japonés, latín, noruego, portugués, ruso, swahili y sueco.

Accesible en: <http://www.freedict.com/>

Diccionarios generales de la lengua

Diccionario de la Real Academia de la Lengua. Las ya conocidas bases de datos CREA y CORDE presentan nuevas versiones de consulta. Es posible buscar por campos, unos abiertos y otros limitados a una lista de valores. Muestra el resultado en casos y documentos. Permite ver la concordancia de los términos así como documentos y párrafos en los que aparecen las palabras que hemos introducido en la búsqueda. Además de sus bases de datos el sitio web de la RAE se considera portal de la lengua española.

Accesible en: <http://www.rae.es/>

Diccionario de la lengua inglesa. Hyperdictionary. Base de datos de diccionario de la lengua inglesa. Permite realizar búsquedas de términos en inglés para obtener definiciones (basado en WordNet) así como sinónimos y palabras relacionadas que obtiene de un Tesauro.

Accesible en: <http://www.hyperdictionary.com/>

Diccionario de la lengua inglesa. Webster dictionary. Permite la búsqueda de términos en inglés. Muestra en los resultados las definiciones y palabras relacionadas, así como todas las formas gramaticales y contextos en los que usualmente aparece una palabra. El sistema de recuperación que utiliza es WordNet.

Accesible en: <http://www.webster-dictionary.org/>

Merriam-Webster Online. Muestra las definiciones y palabras relacionadas, así como todas las formas gramaticales y contextos en los que usualmente aparece una palabra. Contiene archivos de sonido para oír la pronunciación de las palabras. Es posible realizar búsquedas por la base de datos de diccionario o en el tesauro. Relaciona los términos con enlaces externos como la Enciclopedia Británica.

Accesible en: <http://www.m-w.com/cgi-bin/dictionary>

WordNet. Base de datos diccionario de la lengua inglesa. Es uno de los sistemas de bases de datos más conocidas en el ámbito de la lengua inglesa, concretamente para la elaboración de diccionarios léxicos. Incluye más de 42.000 enlaces entre los nombres y verbos relacionados morfológicamente.

Accesible en: <http://www.cogsci.princeton.edu/~wn/>

Otros recursos

OneLook. Una especie de metabuscador. El usuario busca un término y la base de datos le devuelve una lista de diccionarios en los que aparecen. Permite la búsqueda de definiciones y traducciones. Da acceso a diccionarios de diverso tipo: de lenguas, bilingües, temáticos. Asimismo, dispone de una herramienta llamada OneLook Reverse Dictionary, que busca palabras asociadas a conceptos.

Accesible en: http://www.onelook.com/?w=home&lang=type_a&ls=c

Lexicool. Directorio de diccionarios bilingües y multilingües motor de búsqueda de diccionarios en línea, tiene actualmente más de 3500 enlaces hacia diferentes diccionarios y glosarios bilingües o multilingües consultables gratuitamente en Internet.

Accesible en: <http://www.lexicool.com/>

Foreingword. Portal español de idiomas que proporciona acceso a una selección de 265 diccionarios en línea en 73 idiomas. Permite la traducción de términos a través de la herramienta DictSearch.

Accesible en: <http://www.foreignword.com/es/default.htm>

Traduim. Portal catalán – español dedicado al mundo de la traducción. Recoge recursos electrónicos de interés como, diccionarios en línea, asociaciones de traductores, organismos oficiales, otros recursos de referencia básicos. Da acceso a la traducción de términos a través de diccionarios de lenguas y especializados. bilingües y multilingües en 75 idiomas.

Accesible en: <http://www.traduim.com/>

Esta selección de bases de datos de diccionarios pensada para las bibliotecas, sobre todo para las bibliotecas públicas, debe considerarse sólo como una aproximación a un sector complejo como es el de la elaboración de diccionarios electrónicos accesibles en línea, por lo que el análisis de los recursos que aquí se presentan va dirigido a usuarios cuyo principal objetivo es la comunicación en otras lenguas.

Bibliografía citada

1. GELPÍ, Cristina. (1999) Diccionarios del español en internet. Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales. 189, 1 diciembre 1999. URL: <http://www.ub.es/geocrit/b3w-189.htm> Visitado: 15-04-2004

2. TORRUELLA i CASAÑAS, Joan. (2002) Los diccionarios en la red. URL: seneca.uab.es/gould/CURSOWEB/SESIONES/Diccionarios_en_la_Red.pdf
Visitado: 15-04-2004
3. UNESCO. URL: <http://portal.unesco.org/culture/es/> Visitado: 15-04-2004
4. GLOBAL REACH. Global Internet Statistics.
URL: <http://global-reach.biz/globstats/index.php3> Visitado: 15-04-2004